

## <<中英人名地名的特点与翻译>>

### 图书基本信息

书名：<<中英人名地名的特点与翻译>>

13位ISBN编号：9787564136086

10位ISBN编号：7564136081

出版时间：2012-7

出版时间：东南大学出版社

作者：胡芳毅

页数：299

字数：410000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<中英人名地名的特点与翻译>>

### 内容概要

在翻译实践中，我们往往遇到人名、地名的翻译问题，包括中国人名、地名的英译与西方人名、地名的汉译。

《中英人名地名的特点与翻译》试图解决这些问题。

本书相当大一部分是本书作者们在长期学习中的积累，如中国地名的翻译、人名和地名的缩略形式等，所以，本书应该有其独到之处。

本书由胡芳毅、熊欣主编。

## <<中英人名地名的特点与翻译>>

### 书籍目录

- 1 中国人名的特点和译法
  - 1.1 中文姓名英译中的混乱
  - 1.2 中国人名的构成特征及文化内涵
    - 1.2.1 中国人名的命名特征
    - 1.2.2 中国汉民族姓氏来源
    - 1.2.3 中国人名的构成特征
    - 1.2.4 中国人名中所包含的文化底蕴
  - 1.3 中国人名英译的基本原则
    - 1.3.1 音译原则——直接采用汉语拼音
    - 1.3.2 意译原则
    - 1.3.3 音译加注原则
    - 1.3.4 音意结合原则
    - 1.3.5 “英文名+姓”的原则
    - 1.3.6 缩写原则
    - 1.3.7 威妥玛注音原则(约定俗成原则)——主要以港澳台为主
    - 1.3.8 民族姓名发音拼写翻译原则
    - 1.3.9 文学作品及典故中人名翻译原则
    - 1.3.10 对应意翻译原则
    - 1.3.11 三地人名翻译中的异同
  - 1.4 结语
- 2 中文地名的特点与翻译
  - 2.1 中国地名的特点
    - 2.1.1 地名通名
    - 2.1.2 地名专名
    - 2.1.3 地名与文化
    - 2.1.4 易错的地名
    - 2.1.5 常见的韦氏中国地名及英文中国地名
    - 2.1.6 西藏、新疆、内蒙古以外的地方的少数民族语言地名
    - 2.1.7 港、澳、台地名汉英对照表
    - 2.1.8 地名常见通名表
  - 2.2 中国地名的翻译
    - 2.2.1 简称的翻译
    - 2.2.2 美称、别称的翻译
    - 2.2.3 单音节专名的译法
    - 2.2.4 专名相同时的译法
    - 2.2.5 通名中相同汉字的不同译法
    - 2.2.6 通名专名化地名的翻译
    - 2.2.7 用人名命名的地名的译法
    - 2.2.8 地名译名中符号的处理
    - 2.2.9 少数民族地区地名的翻译
    - 2.2.10 港澳台地区地名的翻译
- 3 英语国家人名的特点及译法
  - 3.1 英语国家人名的特点
    - 3.1.1 英语人名的主要来源(含教名与中间名)
    - 3.1.2 英语的昵称

## <<中英人名地名的特点与翻译>>

- 3.1.3 英语姓的来源
- 3.2 英语人名中反映的文化及人名的使用
  - 3.2.1 英语人名意义的外延
  - 3.2.2 外国人的笔名、艺名、译名、绰号(指个人绰号)
  - 3.2.3 外国人的绰号
  - 3.2.4 表示“人”的后缀
  - 3.2.5 英美人如何拼读人名
- 3.3 英语人名的翻译
  - 3.3.1 英语人名的音译
  - 3.3.2 音译加注
  - 3.3.3 意译
  - 3.3.4 翻译人名其他方面要注意的问题
- 4 英语国家地名的特点及翻译
  - 4.1 英语国家地名汉译的现状
  - 4.2 英语国家地名的特点
    - 4.2.1 英语国家地名的来源
    - 4.2.2 地名的其他特征
  - 4.3 地名的翻译
    - 4.3.1 音译是地名翻译中的主要方法
    - 4.3.2 意译
    - 4.3.3 音意兼译
    - 4.3.4 回译
    - 4.3.5 省译、加译与简单化
    - 4.3.6 地名翻译中应注意的问题
- 附录

<<中英人名地名的特点与翻译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>